

2. Harrier

1.1	Word	2	.	ekuda'ayo	
	Morphemes	2	e-	kuda'a	-yo
	Lex. Entries	digit	e- ₁	kuda'a	-o
	Lex. Gloss	digit	DIR	tell	NOM.patient
	Lex. Gram. Info.	digit	v:VNomArt	vlex	vlex:(NOMsuff)
epuruhi			kamuki	kapu	
	e-	puruhi	k-	amuki	ka- pu
	e- ₁	puruhi	ki-	amuki	ka- ₃ pai
	DIR	hawk	FOC	eat.raw	PL child
	nom:(ArtOpt)	N	v:FOC	vlex	Nhum:(HumArt) Nhum (HumanI)
ikanaya			aona	.	
	i-	kanaya	ao	= na	
	i- ₂	kanaya	a'ao ₃	= da'	
	3SUBJ	disappear	die	PREDICATE	
	v:(VAgrPrfx)	vlex	vlex	adv	

Free [EnoD](#) Ekoedaäjo epoeroehi Kamoeki Kapoe ikanaja aona.

[Id](#) cerita burung elang memakan.(mentah) anak-anak sampai habis.

[Eng](#) Story of a harrier, that devoured children.

[Dut](#) Verhaal van een kiekendief, die kinderen verslond.

1.2	Word	kikia		hale
	Morphemes	ki-	kia	hale
	Lex. Entries	ki-	ia	hale
	Lex. Gloss	FOC	exist/stay	in.earlier.times
	Lex. Gram. Info.	v:FOC	vlex	adv
ilopo			eana	
	i-	lopo	e-	ana
	i- ₁	lopo	e- ₁	ana ₁
	LOC	ground/earth	DIR	DEM.MEDIAL
	nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	dem.pro

pane			i	Buo-buo	kahai
pa-	ne		i	Buo-buo	kahai
pa- ₁	ne		i ₂	Buo-buo	kahae'
CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	close/near	LOC		name.of.place	one
vlex>vlex	vlex	prep		nprop	num

kaudara , §
kaudara
kaudara
village
N

Free [EnoD](#) Kikia hale ilopo eana pane i Boeo-boeo kahai kaedara,

[Id](#) Ada dulu di negeri anu dekat di buo-buo satu kampung

[Eng](#) Formerly there was a doesoen near Boewoboewo

[Dut](#) Eertijds bevond zich nabij Boewoboewo eene doesoen

1.3 Word	eñiahha		ukaka	
Morphemes	e-	ñiahha	u-	kaka
Lex. Entries	e- ₁	ñiahha	u- ₂	kaka
Lex. Gloss	DIR	place	OBL	person
Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N

ka'aphia , §
k- a'a- phia
ki- a'a- phia
FOC have.or.be.characterized.by garden
v:FOC subs>vlex N

Free [EnoD](#) enjiahha oekaka kaäphia,

[Id](#) tempat orang berladang

[Eng](#) inhabited by farming families,

[Dut](#) bewoond door landbouwersgezinnen,

1.4 Word	kamoho		kapu	
Morphemes	ka-	moho	ka-	pu
Lex. Entries	ka- ₁	moho	ka- ₃	pai
Lex. Gloss	3SUBJ	different	PL	child
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	vlex	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)

kikiada iuba
ki- kia = da i- uba
ki- ia = da i-₁ uba
FOC exist/stay 3PL.POSS LOC house
v:FOC vlex pro nom:(ArtOpt) N

iomo		kahai	ka'ahuoi	, §
i-	omo	kahai	ka'ahuoi	
i- ₂	omo	kahae'	ka'ahuoi	
3SUBJ	wait.for/look.after/guard	one	old.woman	
v:(VAgrPrfx)	vlex	num	Nhum (HumanIII)	

Free [EnoD](#) kamoho kapoe kikiada ioeba iomo kahai kaähoeoi,

[Id](#) tetapi anak-anak ada di.rumah ditunggu satu perempuan.tua

[Eng](#) who, when they went to work in the fields, left their children in the doesoen in the care of an old woman.

[Dut](#) die, wanneer zij naar den veldarbeid gingen, hunne kinderen in de doesoen achterlieten onder de hoede van eene oude vrouw.

1.5 Word	dabuodo
Morphemes	da- buodo
Lex. Entries	da- buodo
Lex. Gloss	time.of.day long
Lex. Gram. Info.	vlex:TimeOfDay vlex

iaba'aoha				ka'ahuoi
i-	aba-	'ao	= ha	ka'ahuoi
i- ₂	aba-	a'ao ₃	= ha	ka'ahuoi
3SUBJ	MOTION	die	EMPH	old.woman
v:(VAgrPrfx)	v:(VPreftopt)	vlex	adv	Nhum (HumanIII)

eana , §

e-	ana
e- ₁	ana ₁
DIR	DEM.MEDIAL
nom:(ArtOpt)	dem.pro

Free [EnoD](#) daboeodo iabaäoha kaähoeoi eana,

[Id](#) lama.kelamaan matilah perempuan.tua itu

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.6 Word	kakeaba	ekaka
Morphemes	ka = kea = ba	e- kaka
Lex. Entries	ka = kea = ba'	e- ₁ kaka
Lex. Gloss	and NEG INTENSIVE	DIR person
Lex. Gram. Info.	conn vlex adv	nom:(ArtOpt) N

komoa

k-	omo	-a
ki-	omo	-a ₂
FOC	wait.for/look.after/guard	FUT/VOL
v:FOC	vlex	v:(MODALopt)

kapu

abaha

ka-	pu	a =	b-	aha
ka- ₃	pai	a =	bu-	aha
PL	child	SUBORD	INF	go/walk
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	conn	v:(VPrefopt)	vlex

kahoamana

ephia , §

kaho-	ama	= na	e-	phia
ka- ₃	ama	= da	e- ₁	phia
PL	father	3PL.POSS	DIR	garden
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanII)	pro	nom:(ArtOpt)	N

Free [EnoD](#) kakeaba ekaka komoa kapoe abaha kahoamana ephia,

[Id](#) jadi.tiada orang menunggu anak-anak kalau.pergi bapaknya ke.ladang

[Eng](#) After her death, however, no one was watching the children, when people went to the «ephija».

[Dut](#) Na haren dood hield echter niemand meer toezicht op die kinderen, wanneer men zich naar de «ephija» begaf.

Note this is the translation for this phrase and the one above. Footnote on this page: ‘Ephija = farmland’

1.7 Word	kamoho	kahai	ke'epa
Morphemes	ka-	moho	kahai ke'epa
Lex. Entries	ka- ₁	moho	kahae' ke'epa
Lex. Gloss	3SUBJ	different	one bird/animal
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	vlex	num N

epuruhi

kipopoa

e-	puruhi	ki-	[C^1][V^1]-	poa
e- ₁	puruhi	ki-	partial.redup-	puah
DIR	hawk	FOC	PROG/HABITUAL	see/look.for
nom:(ArtOpt)	N	v:FOC	vlex>vlex	vlex

kapu

iuba

keaba

ka-	pu	i-	uba	kea = ba
ka- ₃	pai	i- ₁	uba	kea = ba'
PL	child	LOC	house	NEG INTENSIVE
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	nom:(ArtOpt)	N	vlex adv

mo'o	komo		, §
mo'o	k-	omo	
mo'o	ki-	omo	
RELPRO	FOC	wait.for/look.after/guard	
rel.pro	v:FOC	vlex	

Free [EnoD](#) kamoho kahai keëpa epoeroehi kipopoa kapoe ioeba keaba moö komo,
[Id](#) maka satu burung elang melihat anak-anak di.rumah tiada yang menunggu
[Eng](#) A harrier saw that the children were left unguarded and used the opportunity,
[Dut](#) Een kiekendief zag dat de kinderen onbewaakt achterbleven en maakte van de
gelegenheid gebruik,

1.8 Word	kia	kamahapiha			
Morphemes	kia	ka-	m-	ahapi	= ha
Lex. Entries	kia	ka- ₁	bu-	ahapi	= ha
Lex. Gloss	3PRO	3SUBJ	INF	want	EMPH
Lex. Gram. Info.	pro	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv

muno	kapu		, §
mu-	no	ka-	pu
bu-	no	ka- ₃	pai
INF	eat	PL	child
v:(VPrefopt)	vlex	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)

Free [EnoD](#) kia kamahapiha moeno kapoe,
[Id](#) dia maulah makan anak-anak
[Eng](#) NO TRANSLATION
[Dut](#) NO TRANSLATION

1.9 Word	di	bukaida			kahai
Morphemes	di	bu-	kai	= da	kahai
Lex. Entries	di	bu-	kai	= da'	kahae'
Lex. Gloss	3PRO	INF	capture/grasp	PREDICATE	one
Lex. Gram. Info.	pro	v:(VPrefopt)	vlex	adv	num

maaona			yahai	
ma-	ao-	na	y-	ahai
ba-	ai-	na'a	i- ₂	aha
MOTION.INF	ANTIPASS.ai	bring/take	3SUBJ	go/walk
v:MOTION.INF	vlex>vlex	vlex	v:(VAgPrfx)	vlex

ubadia		iamano		
uba	= dia	i-	ama-	no
uba	= dia	i- ₂	aba-	no
house	3SG.POSS	3SUBJ	MOTION	eat
N	pro	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

idita , §

i-	dita
i- ₁	dita
LOC	PRON.MEDIAL
nom:(ArtOpt)	pro-adv

Free [EnoD](#) di boekaida kahai maaona jahaiobadia iamano idita,

[Id](#) di tangkapnyalah satu dibawahnya ke.rumahnya dimakannya di.sana

[Eng](#) to take one of them and devour it.

[Dut](#) om een hunner mede te voeren en te verslinden.

Note added space in yahaiubadia

1.10	Word	noahana	
	Morphemes	noaha	= na
	Lex. Entries	noaha	= da'
	Lex. Gloss	in.that.way	PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	vlex	adv

ediobudia

e-	di-	obu	= dia
e- ₁	di- ₁	obu	= dia
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	vlex	pro

youkahaokahao , §

yo-	u-	kahao	kahao
i(y)o-	u- ₂	kahao	kahao
PREP.OBL	OBL	day	day
nom:PreArt	nom:(OblArtopt)	N	N

Free [EnoD](#) noahana edioboedia jooekahaokahao,

[Id](#) begitulah dia.bikin tiap-tiap.hari

[Eng](#) Thus proceeded the harrier for days on end,

[Dut](#) Aldus ging de kiekendief dagen achtereen te werk,

1.11	Word
	Morphemes
	Lex. Entries
	Lex. Gloss
	Lex. Gram. Info.

kapanene

ka-	pa-	[...]-	ne
ka- ₁	pa- ₁	[...]-	ne
3SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	INTENSIVE	close/near
v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex	vlex>vlex	vlex

ikanaya

i-	kanaya	ka-	pu
i- ₂	kanaya	ka- ₃	pai
3SUBJ	disappear	PL	child
v:(VAgrPrfx)	vlex	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)

eana

, §

e-	ana
e- ₁	ana ₁
DIR	DEM.MEDIAL
nom:(ArtOpt)	dem.pro

Free [EnoD](#) kapanene ikanaja kapoe eana,

[Id](#) hampir-hampir habis anak-anak itu

[Eng](#) until he had devoured almost all of the children.

[Dut](#) totdat hij bijna alle kinderen had verslonden.

1.12 Word kikukuohoi

Morphemes	ki-	kukuo	= hoi
Lex. Entries	ki-	kukuù	= ha
Lex. Gloss	FOC	gloomy/troubled	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:FOC	vlex	adv

ekitai		ukaka		mo'o
e-	kitai	u-	kaka	mo'o
e- ₁	kitai	u- ₂	kaka	mo'o
DIR	entrails/belly/thoughts	OBL	person	RELPRO
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N	rel.pro

ka'auga

idita

, §

k-	a'a-	uba	i-	dita
ki-	a'a-	uba	i- ₁	dita
FOC	have.or.be.characterized.by	house	LOC	PRON.MEDIAL
v:FOC	subs>vlex	N	nom:(ArtOpt)	pro-adv

Free [EnoD](#) kiekoeoehoi ekitai oekaka moö kaäoeba idita,

[Id](#) menyusahkan hati orang yang berumah di.situ

[Eng](#) The doesoen people were very dejected and sad

[Dut](#) Het doesoenvolk was zeer terneergeslagen en bedroefd

1.13 Word	kabaoadiha			
Morphemes	k-	aba-	oadi	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	aba-	oadi	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	MOTION	search	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv

emakawa				, §
e-	ma-		kawa	
e- ₁	pa- ₁		kawa	
DIR	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP		know	
v:VNomArt	vlex>vlex		vlex	

Free [EnoD](#) kabaoadiha emakawa,

[Id](#) mencarilah pikiran

[Eng](#) and considered how to act on this.

[Dut](#) en overdacht hoe ten deze moest worden gehandeld.

1.14 Word	kamuinoi		
Morphemes	ka-	mu-	inoi
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	inoi
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	dig
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

elopo		eñiahha	
e-	lopo	e-	ñiahha
e- ₁	lopo	e- ₁	ñiahha
DIR	ground/earth	DIR	place
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N

kapu

ka-	pu		
ka- ₃	pai		
PL	child		
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)		

Free [EnoD](#) kamoeinoi elopo enjiahha kapoe,

[Id](#) menggali tanah tempat anak-anak

[Eng](#) People decided to dig a pit,

[Dut](#) Men besloot een kuil te graven,

1.15 Word	abaha			kanapu
Morphemes	a =	b-	aha	kanapu
Lex. Entries	a =	bu-	aha	kanapu
Lex. Gloss	SUBORD	INF	go/walk	old.man
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VPrefopt)	vlex	Nhum

ephia , §
 e- phia
 e-₁ phia
 DIR garden
 nom:(ArtOpt) N

Free [EnoD](#) abaha kanapoe ephia,

[Id](#) kalau.pergi orang.tua ke.ladang

[Eng](#) when people went to work on the fields.

[Dut](#) wanneer men aan den veldarbeid ging.

Note I switched two clauses in the Dutch sentence (this one and the one below) because I believe it fits the Malay better this way.

Note kanapu in Helfrich is defined as "old man/old woman", but in Kahler it is the irregular plural of kãpu "clan.leader.male".

1.16 Word kaboda
Morphemes ka- b- o = da
Lex. Entries ka-₁ bu- o₁ = da'
Lex. Gloss 3SUBJ INF keep PREDICATE
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) vlex adv

idita eua panako
 i- dita e- ua panako
 i-₁ dita e-₁ ua₁ panako
 LOC PRON.MEDIAL DIR food enough/suitable/matching
 nom:(ArtOpt) pro-adv nom:(ArtOpt) N vlex

hi kapu eana , §
 hi ka- pu e- ana
 hi₁ ka-₃ pai e-₁ ana₁
 and PL child DIR DEM.MEDIAL
 conn Nhum:(HumArt) Nhum (HumanI) nom:(ArtOpt) dem.pro

Free [EnoD](#) kaboda idita eoea panako hi kapoe eana,

[Id](#) disimpan di.sana makanan cukup buat anak-anak itu

[Eng](#) in which the children would be hidden with the necessary food,

[Dut](#) waarin de kinderen zouden worden schuilgehouden met het noodige voedsel,

1.17 Word kanoaha
Morphemes ka- noaha
Lex. Entries ka-₁ noaha
Lex. Gloss 3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) vlex

ipakuada

i-	pa-	kua	= da
i- ₂	pa- ₁	kua ₁	= da
3SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	enter	3PL.POSS
v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex	vlex	pro

kapu		kidara	ihopa	
ka-	pu	kidara	i-	hopa
ka- ₃	pai	kidara	i- ₁	hopo
PL	child	all	LOC	hole
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	N	nom:(ArtOpt)	N

ulopo		eana		, §
u-	lopo	e-	ana	
u- ₂	lopo	e- ₁	ana ₁	
OBL	ground/earth	DIR	DEM.MEDIAL	
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	dem.pro	

Free [EnoD](#) kanoaha ipakoeada kapoe kidara ihopa oelopo eana,

[Id](#) begitu dikasi.masuk anak-anak semua di.dalam lubang.tanah itu

[Eng](#) Thus acted the inhabitants, when they again went to the „ephija”.

[Dut](#) Aldus deed de bevolking, toen zij zich weder naar de „ephija” begaf.

1.18 Word kabaiha

Morphemes	ka-	b-	ai	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ai	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	come	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv

epuruhi		kabupoa		
e-	puruhi	ka-	bu-	poa
e- ₁	puruhi	ka- ₁	bu-	puah
DIR	hawk	3SUBJ	INF	see/look.for
nom:(ArtOpt)	N	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

hokeaba			kapu	
ho-	kea	= ba	ka-	pu
ho-	kea	= ba'	ka- ₃	pai
AUX.perf	NEG	INTENSIVE	PL	child
vlex:(VAuxopt)	vlex	adv	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)

iuba , §
 i- uba
 i-₁ uba
 LOC house
 nom:(ArtOpt) N

Free [EnoD](#) kabaiha epoeroehi kaboepona hokeaba kapoe ioeba,
[Id](#) datanglah burung.elang melihat sudah.tiada anak-anak di.rumah
[Eng](#) The harrier saw, that there were no children present in the homes/houses,
[Dut](#) De kiekendief zag, dat in de woningen geene kinderen meer aanwezig waren,

1.19 Word iamana

Morphemes i- ama- na
Lex. Entries i-₂ aba- na'a
Lex. Gloss 3SUBJ MOTION bring/take
Lex. Gram. Info. v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) vlex

epo eahhainia
 e- po e- ahhai = nia
 e-₁ poh e-₂ ahhai = dia
 DIR coconut(.tree) DIR.SG younger.sibling 3SG.POSS
 nom:(ArtOpt) N Nhum:(HumArt) Nhum (HumanI) pro

kamukuku kiduia
 ka- mu- kuku ki- duia
 ka-₁ bu- kuku ki- do
 3SUBJ INF correspond/match FOC similar
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) vlex v:FOC vlex

eanipa ukaka , §
 e- a- nipa u- kaka
 e-₁ aH- kipa u-₂ kaka
 DIR ANTIPASS.aH strike OBL person
 v:VNomArt v>v vlex nom:(ArtOpt) N

Free [EnoD](#) iamana epo eahhainia kamoekoekoe kidoeia eanipa oekaka,
[Id](#) diambil kelapa mudanya menurut seperti penokoknya orang
[Eng](#) took a coconut and hit it, causing a noise, as if one were splitting a nut.
[Dut](#) nam toen eene klappernoot en sloeg daarop, daardoor een geluid gevende, alsof men doende was om eene noot te splijten.

1.20 Word	kabudohoida			
Morphemes	ka-	bu-	dohoi	= da
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	dohai	= da'
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	hear	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv

kapu		eana		, §
ka-	pu	e-	ana	
ka- ₃	pai	e- ₁	ana ₁	
PL	child	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	nom:(ArtOpt)	dem.pro	

Free [EnoD](#) kaboedohoida kapoe eana,

[Id](#) didengarlah anak-anak itu

[Eng](#) The children, hearing that noise,

[Dut](#) De kinderen, dat geluid hoorende,

1.21 Word kabu'ua , §

Morphemes	ka-	bu-	'ua
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

Free [EnoD](#) kaboeoea,

[Id](#) katanya

[Eng](#) called/yelled:

[Dut](#) riepen:

1.22 Word	abai		
Morphemes	a =	b-	ai
Lex. Entries	a =	bu-	ai
Lex. Gloss	SUBORD	INF	come
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VPrefopt)	vlex

naenai , §

nae = nai

nae = dai

mother 1EXCL.PL.POSS

Nhum (HumanI) pro

Free [EnoD](#) abai naenai,

[Id](#) sudah.datang mak.saya

[Eng](#) «Our parents are back already.»

[Dut](#) «Onze ouders zijn reeds terug.»

1.23	Word	kapakaiwaha			
	Morphemes	ka-	pa-	kaiwa	= ha
	Lex. Entries	ka- ₁	pa- ₁	kawa	= ha
	Lex. Gloss	3SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	know	EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex	vlex	adv

epuruhi		eñiahha		kapu	
e-	puruhi	e-	ñiahha	ka-	pu
e- ₁	puruhi	e- ₁	ñiahha	ka- ₃	pai
DIR	hawk	DIR	place	PL	child
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)

, §

Free [EnoD](#) kapakaiwaha epoeroehi enjiahha kapoe,

[Id](#) (lantas).tahulah burung.elang tempat anak-anak

[Eng](#) The harrier now knew, where the children were,

[Dut](#) De kiekendief wist nu, waar de kinderen waren,

1.24	Word	kamanaha				kia
	Morphemes	ka-	m-	ana	= ha	kia
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ana ₂	= ha	kia
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go	EMPH	3PRO
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv	pro

iamainoi , §

i-	ama-	inoi
i- ₂	aba-	inoi
3SUBJ	MOTION	dig
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

Free [EnoD](#) kamanaha kia iamainoi,

[Id](#) pergilah dia menggali

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.25	Word	inaaona			kahai	, §
	Morphemes	i-	naao	= na	kahai	
	Lex. Entries	i- ₂	na'a	= da'	kahae'	
	Lex. Gloss	3SUBJ	bring/take	PREDICATE	one	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	vlex	adv	num	

Free [EnoD](#) inaaona kahai,

[Id](#) diambillah satu

[Eng](#) took one of them from the pit,

Dut haalde een hunner uit den kuil,

1.26	Word	yaha		iubadia		,
	Morphemes	y-	aha	i-	uba	= dia
	Lex. Entries	i- ₂	aha	i- ₁	uba	= dia
	Lex. Gloss	3SUBJ	go/walk	LOC	house	3SG.POSS
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	vlex	nom:(ArtOpt)	N	pro

§

Free EnoD jaha ioebadia,

Id ke rumahnya

Eng carried it with him

Dut voerde het mede

Note I'm not sure about the alignment of this phrase with the Malay.

1.27	Word	kamuno			,	§
	Morphemes	ka-	mu-	no		
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	no		
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	eat		
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex		

Free EnoD kamoeno,

Id dimakannya

Eng and devoured it.

Dut en verslond het.

1.28	Word				
	Morphemes				
	Lex. Entries				
	Lex. Gloss				
	Lex. Gram. Info.				

kahinoahana

ka-	hi-		noaha	= na
ka- ₁	hi-		noaha	= da'
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		in.that.way	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	vlex:(VAuxopt)		vlex	adv

ediobudia

e-	di-	obu	= dia
e- ₁	di- ₁	obu	= dia
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	vlex	pro

kamukanaya			kapu		, §
ka-	mu-	kanaya	ka-	pu	
ka- ₁	bu-	kanaya	ka- ₃	pai	
3SUBJ	INF	disappear	PL	child	
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	

Free [EnoD](#) kahinoahana edioboedia kamoekanaja kapoe,

[Id](#) begitu.pulalah dia.bikin menghabiskan anak-anak

[Eng](#) Thus proceeded the harrier, until all the children were devoured.

[Dut](#) Zoo ging de kiekendief steeds te werk, tot dat alle kinderen waren verslonden.

1.29	Word	kamoho		ekaka		kidara
	Morphemes	ka-	moho	e-	kaka	kidara
	Lex. Entries	ka- ₁	moho	e- ₁	kaka	kidara
	Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR	person	all
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	vlex	nom:(ArtOpt)	N	N

kaparuru

ka-	pa-		ruru
ka- ₁	pa- ₁		ruru
3SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP		gather
v:(VAgPrfx)	vlex>vlex		vlex

okaha			bapuru		kia
o =	k-	aha	ba-	puru	kia
a =	ka- ₁	aha	ba-	puru ₁	kia
SUBORD	3SUBJ	go/walk	MOTION.INF	beat/kill	3PRO
conn	v:(VAgPrfx)	vlex	v:MOTION.INF	vlex	pro

iubadia , §

i-	uba	= dia
i- ₁	uba	= dia
LOC	house	3SG.POSS
nom:(ArtOpt)	N	pro

Free [EnoD](#) kamoho ekaka kidara kaparoeroe okaha bapoeroe kia ioebadia,

[Id](#) maka orang semua berkumpul hendak membunuh dia di.rumahnya

[Eng](#) The doesoen inhabitants now deliberated, how they should manage to kill the harrier,

[Dut](#) De doesoenbewoners beraadslaagden nu, hoe zij het moesten aanleggen om den kiekendief te dooden,

1.30	Word	ke	keaba		
	Morphemes	ke	kea	= ba	
	Lex. Entries	ke	kea	= ba'	
	Lex. Gloss	but/then/and	NEG	INTENSIVE	
	Lex. Gram. Info.	conn	vlex	adv	

ipuhai		be		amuhona	
i-	puhai	be		amuho	= na
i- ₂	pūhai	be		'amuho	= da'
3SUBJ	be.able.to/must	because/the.reason.why		big	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	vlex	conn		vlex	adv

ekina		ekite			
e-	kina	e-	kite		
e- ₁	kina	e- ₁	kite		
DIR	height	DIR	merbau.tree		
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N		

eñiahhaniania , §

e-	ñiahha	= nia			
e- ₁	ñiahha	= dia			
DIR	place	3SG.POSS			
nom:(ArtOpt)	N	pro			

Free [EnoD](#) ke keaba ipoehai be amoehonaekina ekite enjiahhaniania,

[Id](#) tetapi tidak bisa sebab tinggilah kayu.merbau tempatnya

[Eng](#) yet they did not see a way out, because the animal resided in a tall merbau tree.

[Dut](#) doch zagen er geen gat in, omdat het dier in een hoogten merbauboom verblijf hield.

Note the first part of the Dutch sentence 'doch zagen er geen gat in' is a saying that literally means 'they did not see a hole in it'.

Note added space in amuhonaekina

1.31	Word	kamoho	ekoanu	kahai	
	Morphemes	ka-	moho	e-	koanu kahai
	Lex. Entries	ka- ₁	moho	e- ₁	koanu kahae'
	Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR	mouse/rat one
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	vlex	nom:(ArtOpt)	N num

kabu'ua no'oi yona : §

ka-	bu-	'ua	no'oi	yo	= na
ka- ₁	bu-	'ua	no'oi	i(y)o	= na
3SUBJ	INF	speak	in.this.way	PREP	3PL.OBJ
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	vlex	prep	pro

Free [EnoD](#) kamoho ekoanoe kahai kaboeoea noöi jona:

Id tetapi tikus satu bilang begini sama.dia.orang

Eng A rat came and told them:

Dut Eene rat kwam en zeide tot hen:

1.32	Word	„	kauada				
	Morphemes	k-	aua	=	da		
	Lex. Entries	ki-	aua	=	da'		
	Lex. Gloss	FOC	good/healthy/beautiful	PREDICATE			
	Lex. Gram. Info.	v:FOC	vlex	adv			
ukuhai		ariu	ubaite'ei			kia	”
u-	kuhai	ariu	u-	b-	aite'ei	kia	
u- ₁	kuhai	aru	u- ₁	bu-	aite'ei	kia	
1SG.SUBJ	help	2PL.PRO	1SG.SUBJ	INF	thwart	3PRO	
v:(V AgrPrfx)	vlex	pro	v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	vlex	pro	

§

Free EnoD „Kaoeada oekoehai arioe oebaiteëi kia”,

Id baiklah (saya).tolong kamu (saya).tipu dia

Eng «Just wait, I will help you people; I will betray the harrier.”

Dut «Wacht maar, ik zal jelui wel helpen; ik zal den kiekendief bedriegen.”

1.33	Word	kamana		ekoanu			
	Morphemes	ka-	m-	ana	e-	koanu	
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ana ₂	e- ₁	koanu	
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go	DIR	mouse/rat	
	Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	vlex	nom:(ArtOpt)	N	

itebe , §

i- tebe

i-₁ tebe

LOC place.above

nom:(ArtOpt) N

Free EnoD kamana ekoanoë itebe,

Id pergilah tikus ke.atas

Eng The rat climbed the tree

Dut De rat klom in den boom

1.34	Word	kabu'ua		no'oi	yo		
	Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi	yo	
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua	no'oi	i(y)oho	
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way	PREP	
	Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	vlex	vlex	prep	

epuruhi : §
 e- puruhi
 e-₁ puruhi
 DIR hawk
 nom:(ArtOpt) N

Free [EnoD](#) kaboeoea noöi jo epoeroehi:

[Id](#) bilang begini sama burung.elang

[Eng](#) and said to the harrier:

[Dut](#) en sprak tot den kiekendief:

1.35 Word	«	nane		
Morphemes		na	ne	- ⁰
Lex. Entries		na'a	ne	- ⁰
Lex. Gloss		bring/take	close/near	IMP.2SG.SUBJ
Lex. Gram. Info.		vlex	vlex	v:VSuffImp

upoa pe eheukumu ”,
 u- poa pe e- heuku = mu
 u-₁ puah pe₁ e-₁ heuku = bu₁
 1SG.SUBJ see/look.for QUES/FOC DIR louse 2SG.POSS
 v:(VAgrPrfx) vlex adv nom:(ArtOpt) N pro
 §

Free [EnoD](#) «nane oepoa pe eheoekoemoe”,

[Id](#) mari (saya).lihat dulu kutumu

[Eng](#) «Come on, let me louse you”.

[Dut](#) «Komaan , laat ik je eens luizen”.

Note ‘louse’ in Dutch used to mean the same as ‘flea’ so I think the rat means to deflea the bird like monkeys do.

1.36 Word	kabupe			epuruhi	
Morphemes	ka-	bu-	pe	e-	puruhi
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	pe ₂	e- ₁	puruhi
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	give	DIR	hawk
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	nom:(ArtOpt)	N

epa'aepania yo
 e- pa- 'aepa = nia yo
 e-₁ pa-₂ 'aepa = dia i(y)oho
 DIR NOM.instrument.habitual fly 3SG.POSS PREP
 v:VNomArt v:(VNomPref) vlex pro prep

ukoanu , §
 u- koanu
 u-₂ koanu
 OBL mouse/rat
 nom:(ArtOpt) N

Free [EnoD](#) kaboepe epoeroehi epaäepania jo oekoanoë,
[Id](#) dikasi burung.elang sayapnya sama tikus
[Eng](#) The harrier gave the rat its wings.
[Dut](#) De kiekendief gaf zijne vleugels aan de rat.

1.37 Word kamoho ekoanu
Morphemes ka- moho e- koanu
Lex. Entries ka-₁ moho e-₁ koanu
Lex. Gloss 3SUBJ different DIR mouse/rat
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) vlex nom:(ArtOpt) N

kabuhohoka

ka- bu- [Glɔtˆ1][Vˆ1]- hoka
 ka-₁ bu- partial.redup- hoka₂
 3SUBJ INF PROG/HABITUAL cut/rip
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) vlex>vlex vlex

epurudui

e- purudui
 e-₁ pururui
 DIR hair.of.body/feather
 nom:(ArtOpt) N

upa'aepania

u- pa- 'aepa = nia e- puruhi
 u-₂ pa-₂ 'aepa = dia e-₁ puruhi
 OBL NOM.instrument.habitual fly 3SG.POSS DIR hawk
 v:VNomArt v:(VNomPref) vlex pro nom:(ArtOpt) N

eana

e- ana
 e-₁ ana₁
 DIR DEM.MEDIAL
 nom:(ArtOpt) dem.pro

ikanaya'aona , §

i-	kanaya	-'a	= ona
i- ₂	kanaya	-a'a	= da'
3SUBJ	disappear	APPL.goal/inst	PREDICATE
v:(VAgPrfx)	vlex	v:(ApplGoal)	adv

Free [EnoD](#) kamoho ekoanoe kabohohoka epoeroedoei oepäeapania epoeroehi eana ikanajaäona,

[Id](#) tetapi tikus memotong-motong bulu-bulu sayapnya burung.elang itu sampai.habis

[Eng](#) Instead of lousing, the rat chewed off the feathers

[Dut](#) In stede van te luizen, knaagde de rat de veeren af

1.38 **Word** iadohada eana , §

Morphemes	ia =	dohada	e-	ana
Lex. Entries	a =	dohoda	e- ₁	ana ₁
Lex. Gloss	SUBORD	finish	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	conn	vlex	nom:(ArtOpt)	dem.pro

Free [EnoD](#) iadohada eana,

[Id](#) sesudah itu

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.39 **Word** kamu'ehaha

Morphemes	ka-	mu-	'eha	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'eha	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	kick/push	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv

ekoanu epuruhi , §

e-	koanu	e-	puruhi
e- ₁	koanu	e- ₁	puruhi
DIR	mouse/rat	DIR	hawk
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N

Free [EnoD](#) kamoeëhaha ekoanoe epoeroehi,

[Id](#) menerjangleh tikus burung.elang

[Eng](#) and finally kicked the harrier,

[Dut](#) en gaf ten slotte den kiekendief een trap,

Note this is the translation for this phrase and the one above.

Note root of first word is 'eha, 'e in Kahler?

1.40	Word	kapu'uda		
	Morphemes	k-	apu'u	= da
	Lex. Entries	ka- ₁	apu'u	= da'
	Lex. Gloss	3SUBJ	fall.down	PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	vlex	adv

itopo , §

i- topo

i-₁ lopo

LOC ground/earth

nom:(ArtOpt) N

Free [EnoD](#) kapoeoeda itopo,

[Id](#) jatuh ke.bawah

[Eng](#) that caused him to fall from the tree,

[Dut](#) die hem uit den boom deed vallen,

Note 'that' here refers to 'a kick' because the verb 'to kick' in Dutch is literally 'to give him a kick'

1.41	Word	kamoho	ekaka
	Morphemes	ka- moho e- kaka	
	Lex. Entries	ka- ₁ moho e- ₁ kaka	
	Lex. Gloss	3SUBJ different DIR person	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) vlex nom:(ArtOpt) N	

itopo kapakahadeha kia

i- topo ka- pakahade = ha kia

i-₁ lopo ka-₁ pakahade = ha kia

LOC ground/earth 3SUBJ kill EMPH 3PRO

nom:(ArtOpt) N v:(VAgPrfx) vlex adv pro

iaba'ao , §

i- aba- 'ao

i-₂ aba- a'ao₃

3SUBJ MOTION die

v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) vlex

Free [EnoD](#) kamoho ekaka itopo kapakahadeha kia iabaäo,

[Id](#) maka orang di.bawah membunuhlah dia (sampai).mati

[Eng](#) upon which he was killed by the people.

[Dut](#) waarop hij door het volk werd gedood.

1.42 Word	ke	kahai	akeo	kai		
Morphemes	ke	kahai	k-	akeo	k-	ai
Lex. Entries	ke	kahae'	ki-	akeo	ki-	ai
Lex. Gloss	but/then/and	one	FOC	pregnant	FOC	come
Lex. Gram. Info.	conn	num	v:FOC	vlex	v:FOC	vlex

idita

akaha

i-	dita	a =	k-	aha
i- ₁	dita	a =	ki-	aha
LOC	PRON.MEDIAL	SUBORD	FOC	go/walk
nom:(ArtOpt)	pro-adv	conn	v:FOC	vlex

bahaori

b-	ah-	aori
bu-	aH-	aori
INF	ANTIPASS.aH	avenge
v:(VPrefopt)	v>v	vlex

earadia

yo upuruhi

e-	ara	= dia	yo	u-	puruhi
e- ₂	ara	= dia	i(y)oho	u- ₂	puruhi
DIR.SG	child	3SG.POSS	PREP	OBL	hawk
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	pro	prep	nom:(ArtOpt)	N

, §

Free [EnoD](#) ke kahai kakeo kai idita akaha bahaori earadia jo oepoeroehi,

[Id](#) tetapi satu perempuan.bunting datang ke.situ hendak membalaskan anaknya kepada burung

[Eng](#) A pregnant woman, who wanted to take revenge for the death of her child,

[Dut](#) Eene zwangere vrouw, die wraak wilde nemen over den dood van haar kind,

Note avenge in Kahler: raodi

1.43 Word	kabipuha			kia	, §
Morphemes	ka-	b-	ipu = ha	kia	
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ipu = ha	kia	
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	chop EMPH	3PRO	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex adv	pro	

Free [EnoD](#) kabipocha kia,

[Id](#) memotonglah dia

[Eng](#) cut (in) the bird,

[Dut](#) sneed in den vogel,

1.44	Word	ke		kapikobaha		
	Morphemes	ke	ka-	pikoba	= ha	
	Lex. Entries	ke	ka- ₁	pikoba	= ha	
	Lex. Gloss	but/then/and	3SUBJ	bite	EMPH	
	Lex. Gram. Info.	conn	v:(VAgPrfx)	vlex	adv	
ekanu'unu			upuruhi		iho	
e-	kanu'unu	u-	puruhi	i-	ho	
e- ₁	kanu'unu	u- ₂	puruhi	i- ₁	ho ₁	
DIR	nail/claw	OBL	hawk	LOC	place.inside	
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N	
ukitaidia					, §	
u-	kitai		= dia			
u- ₂	kitai		= dia			
OBL	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS				
nom:(ArtOpt)	N	pro				

Free [EnoD](#) ke kapikobaha ekanoeoenoe oepoeroehi iho oekitaidia,

[Id](#) tetapi terperciklah kuku burung.elang ke.dalam perutnya

[Eng](#) with the consequence, that one of the harrier's claws thrust against the woman's belly with force;

[Dut](#) met het gevolg, dat een der klauwen van den kiekendief met kracht tegen den buik van de vrouw stootte;

1.45	Word	kabupedaiha			
	Morphemes	ka-	bu-	pedai	= ha
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	pedai	= ha
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	disembowel	EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv

ekitaikabake , §

e-	kitai	kabake
e- ₁	kitai	kabake
DIR	entrails/belly/thoughts	unfortunate.person
nom:(ArtOpt)	N	Nhum (HumanIII)

Free [EnoD](#) kaboepedaiha ekitaikabake,

[Id](#) terbelahlah perutnya

[Eng](#) the belly was torn open

[Dut](#) de buik werd opengereten

1.46	Word	kaba'ao		
	Morphemes	ka-	b-	a'ao
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	a'ao ₃
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	die
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

idita , §

i- dita

i-₁ dita

LOC PRON.MEDIAL

nom:(ArtOpt) pro-adv

Free [EnoD](#) kabaão idita,

[Id](#) matilah di.situ

[Eng](#) and the woman died instantly.

[Dut](#) en de vrouw bleef op de plaats dood.

1.47	Word	noahana		eia	
	Morphemes	noaha	= na	e-	ia
	Lex. Entries	noaha	= da'	e- ₁	ia
	Lex. Gloss	in.that.way	PREDICATE	DIR	exist/stay
	Lex. Gram. Info.	vlex	adv	v:VNomArt	vlex

ukuda'ayo epuruhi

u- kuda'a -yo e- puruhi

u-₂ kuda'a -o e-₁ puruhi

OBL tell NOM.patient DIR hawk

v:VNomArt vlex vlex:(NOMsuff) nom:(ArtOpt) N

eana , §

e- ana

e-₁ ana₁

DIR DEM.MEDIAL

nom:(ArtOpt) dem.pro

Free [EnoD](#) noahana eia oekoedaäjo epoeroehi eana,

[Id](#) begitulah hal cerita burung.elang itu

[Eng](#) Thus goes the story of the harrier.

[Dut](#) Aldus luidt het verhaal van dien kiekendief.

1.48	Word	ke	no'oni	kikia	da	
	Morphemes	ke	no'oni	ki-	kia	= da
	Lex. Entries	ke	no'oni	ki-	ia	= da'
	Lex. Gloss	but/then/and	now	FOC	exist/stay	PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	v:FOC	vlex	adv

elopo		eana		mo'o
e-	lopo	e-	ana	mo'o
e- ₁	lopo	e- ₁	ana ₁	mo'o
DIR	ground/earth	DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	dem.pro	rel.pro

kanio

k-	a-	nio
ki-	a- ₁	nio
FOC	typical.of	name
v:FOC	subs>vlex	N

eannunuyu

e-	a-	nunu	-yu	puruhi
e- ₁	a- ₂	nunu ₂	-o	puruhi
DIR	NOM.gerund	shave/cut.hair	NOM.patient	hawk
v:VNomArt	v:(VNomPref)	vlex	vlex:(NOMsuff)	N

pane		i	Buobuo	.
pa-		ne	i	Buobuo
pa- ₁		ne	i ₂	Buo-buo
CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	close/near	LOC	name.of.place	
vlex>vlex	vlex	prep	nprop	

Free [EnoD](#) ke noöni kikia da elopo eana moö kanio eanoenoejoe poeroehi pane i Boeoboero.

[Id](#) tetapi sekarang ada lagi negeri itu yang bernama pemotongan burung elang dekat di Buobuo.

[Eng](#) The place, where this and that happened, is by Boewoboewo and is still called «eanoenoejoe poeroehi» i.e.: the place, where the harrier's feathers were chewed off.

[Dut](#) De plek, waar een en ander gebeurde, ligt bij Boewoboewo en heet nu nog: «eanoenoejoe poeroehi» d. w. z.: de plaats, waar de veeren van den kiekendief zijn afgeknaagd.

Note nunuyu related to ninipui?

1.49	Word	Kabake
	Morphemes	kabake
	Lex. Entries	kabake
	Lex. Gloss	unfortunate.person
	Lex. Gram. Info.	Nhum (HumanIII)

Free [EnoD](#) Kabake

[Id](#) yaitu dipakai menjadi kata pengganti keadaan buat orang yang menanggung susah seperti orang sakit, yang mati yang baru mati atau orang yang rupanya susah.

[Eng](#) that is, it is used as a substitute word for ka'ada'an for people who are having difficulties, such as sick people, those who have recently died or people who seem to be having a hard time.

Dut NO TRANSLATION